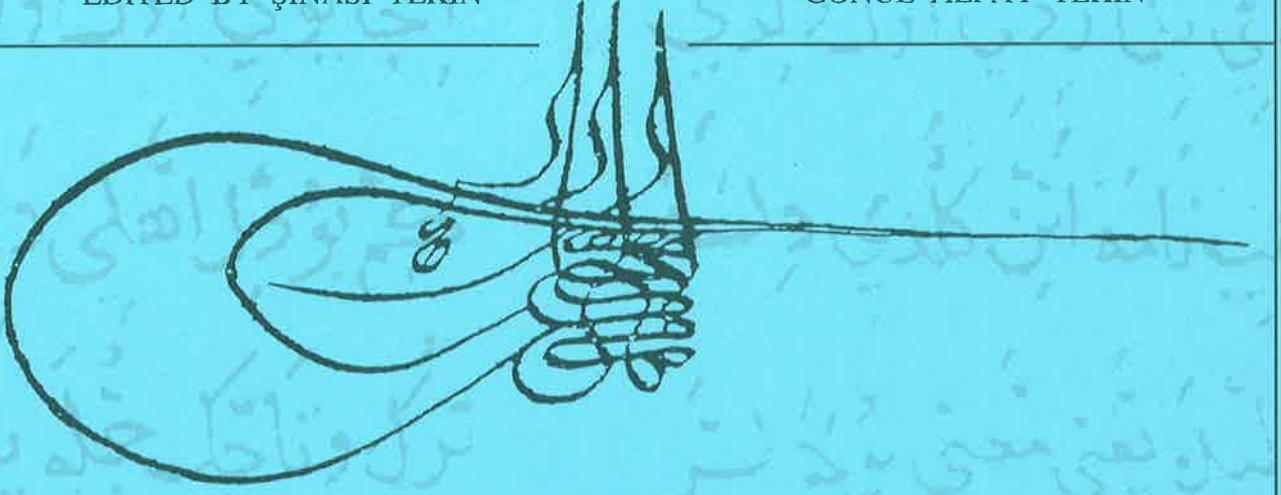


JOURNAL OF TURKISH STUDIES
TÜRKLÜK BİLGİSİ ARAŞTIRMALARI

VOLUME 28/II . 2004

EDITED BY ŞİNASİ TEKİN

GÖNÜL ALPAY TEKİN



KAF DAĞININ ÖTESİNE VARMAK
FESTSCHRIFT IN HONOR OF
GÜNAY KUT

ESSAYS PRESENTED BY HER COLLEAGUES AND
STUDENTS

III

Guest Editor
Zehra TOSKA

Published at the Department of Near Eastern Languages and Civilizations
Harvard University
2004

Ayşe Gül SERTKAYA

SEYYİD AHMED MİRZA, TAAŞŞUKNÂME (İnceleme - Metin - Dizin - Tıpkıbasım).
Yayımlayan: Kâzım Köktekin. Erzurum, 2000, 169 s.

Seydî Ahmed Mirza, Mîrân Şâh'ın oğlu ve Aksak Timür'ün torunudur. Aruz vezninin Hezec bahrinin Mefâîlün / Mefâîlün / Feîlün (+ - - / + - - / + - -) kalıbı ile yazdığı *Ta'aşşuk-nâme* adlı 17 bölümlük ve 321 beyitlik mesnevîsini H. 839 (M. 1435-1436) yılında yedi günde yazmıştır.

Eserin ilim âleminde bilinen ilk nüshası British Museum, Orient 7914'te kayıtlı Arap harfleri ile yazılmış bir mecmuanın 273b-289b yaprakları arasındaki 320 beyitlik nüshadır. Bu nüsha Yard. Doç. Dr. Kâzım Köktekin tarafından yayımlanmış bulunuyor.

Kâzım Köktekin bu çalışmasının “Giriş” bölümünde (s. 3-15) Çağatay Türkçesi hakkında bilgi vermekte ve Seyyid Ahmed Mirza'nın hayatı ile eseri üzerinde yapılan çalışmaları özetlemekte, “Gramer incelemesi” bölümünde (s. 19-44) British Museum yazmasının dil özelliklerini, “Metin” bölümünde (s. 49-77) 320 beyitlik mesnevînin transkripsiyonlu metnini, “Dizin” bölümünde (s. 81-143) kelimelerin gramatikal indeksini, “Bibliyografya”dan (s. 145-149) sonra gelen dördüncü bölümde de (s. 153-169) metnin tıpkıbasımını vermektedir.

* * *

Eserin ikinci bir yazması da Eliazar Birnbaum'un 1958 yılında satın aldığı Arap harfli bir mecmuanın 1 [1b]-25 [13b] sahifelerinde BM yazmasından bir beyit fazla olan, 321 beyitlik, yeni yazmasıdır.

Bu ikinci yazma BM yazmasındaki bazı istihzah yanlışlarını da düzeltmektedir. Meselâ Kâzım Köktekin'in transkripsiyonundaki;

7b *Bolur nâhîd sarındın ser-efraz.*

mısraında *sarındın* okunan kelime *sâzındın* şeklinde düzeltilebilmektedir. Z harfi üzerinde olması gereken nokta BM yazmasında konulmadığı için *r* şeklinde okunuyor. Kâzım Köktekin'in “Dizin”inin *sarı* maddesindeki son örnek buradan çıkarılarak *sâz* maddesine aktarılmalıdır.

12 *Eger lutf-ı 'amîmi nîg bolmasa şâh*
Ni kilgey bendedin çar nâle vü âh

beytinde **çar** okunan kelime **cüz** şeklinde düzeltilmelidir. Kelime BM yazmasında **çar** şeklinde yazılmıştır. Dizindeki **çar** maddesi çıkarılmalı ve **c** harfinde **cüz** maddesi açılmalıdır. **cüz-nâle vü âh** “âh ve nâleden (başka)”.

91 Unutmaydur **beyân** Seydî sivinür

Niçe cevri ü cefâ köp kılrsa dil-ber

beytinde **beyân** okunan kelime ikinci nüshaya dayanılarak **dipen** “diyip, diyerek” şeklinde düzeltilmelidir. Dizindeki **beyân** maddesinin ikinci örneği çıkarılmalı ve **di-** fiilindeki yerine konulmalıdır.

224 Kabûl kılrsanî ni bolğay könglüm iy cân

Bu miskîn kilmek ü **barıkdın** ardı

beytinde **kilmek ü barıkdın** ardı okunan ibareyi ikinci yazmaya dayanarak **kilmek ü barıkdın** ardı “gelmek ve gitmekten yoruldu” şeklinde anlamlandırmak gerekiyor. Dizindeki **barık** maddesi çıkarılmalı ve örnek **bar-** fiilindeki yerine konulmalıdır.

225 Anıñ birle mini körgey müsin teñ

Süngekim uşbu hasrettin kuvardı

beytinde **anıñ** okunan kelimeyi **itiñ** şeklinde düzeltmek ve mısraı “beni itin ile eşit görmüyor musun?” şeklinde anlamak gerekiyor. Dizinde **ol** maddesinde gösterilen **anıñ** örneği çıkarılarak **it** maddesinde gösterilmelidir.

270 Köngülñing yok turur sinsiz **firârı**

Ezeldin bu idi anıñ **karârı**

beytinde **firârı** okunan kelime **karârı** şeklinde okunmalı ve dizindeki **firâr** maddesi iptal edilerek örnek **karâr** maddesinde iki defa gösterilmelidir. Yazar beyitteki **karâr** kelimesinde tevriye sanatını yapmıştır.

* * *

Ancak benim BM yazmasındaki metni Kâzım Köktekin’den oldukça farklı okuyuşlarım da vardır. Örnek vermek gerekirse;

23 Bar irdi çâr-yârı barça server

‘Aliyy ü Fâtıma **şepper ü şepper**

beytinde **şepper ü şepper** okunan kelimeler **şepper ü şeppir** şeklinde düzeltilmelidir. **Şepper** Süryanicede *Hasan* karşılığında, **Şeppir** ise Süryanicede *Hüseyin* karşılığında olan bir kelimedir. Şâir vezin icabı *Hasan* ve *Hüseyin* yerine Süryanicedeki karşılıkları olan **şepper ü şeppir** ibaresini kullanmıştır.

29 Ki ‘âşıklar makâmı **Kerbelâdur**

Kişi kim boldı ‘âşık mübtelâdur

beytinde **Kerbelâ** okunan kelime **ger belâdur** şeklinde düzeltilmeli ve “Her ne kadar âşıkların makamı belâ (makamı) ise de, âşık olan kişi (belâ makamına) müptelâdır” şeklinde anlaşılmalıdır. Dizindeki **Kerbelâ** makamı iptal edilmeli ve örnek **ger** ile **belâ** maddelerinde gösterilmelidir.

40 *Şafâ yitti bitigen hâme boldı*
Ta ‘aşşuk-nâme hem on nâme boldı

beytinde **Şafâ yitti** okunan kelimeler **Şifâtını** şeklinde düzeltilmelidir. (Bu düzeltmeyi 44. beytin ilk mısraı olan *Şifâtıñğdur seniñ ‘âlemde meşhûr* mısraı ile krş.). Dizindeki **şafâ** maddesi iptal edilmeli, **yitti** okunan örnek de **yit-** maddesinde çıkarılmalı, doğru şekil **şifât** maddesinde gösterilmelidir.

58 *Felek tigürdi çün faşl-ı bahârnu*
‘Irâkî-vâr aytay bu gâzelni

beytinde **tigürdi** okunan kelime **yitkürdi** şeklinde düzeltilmelidir. Vezin de böyle okumayı gerekli kılmaktadır. Dizindeki örnek **tigür-** maddesinden çıkarılmalı ve **yitkür-** maddesinde gösterilmelidir.

62 *Tişinğdin münfa‘ildür baħr içinde*
Yañgağınğdin hacil yâkût-ı aħmer

beytinde **dür** kelimesini **dürr** “inci” olarak anlamak ve **münfa‘il dür** şeklinde ayrı yazmak gerekiyor. Beyti Türkiye Türkçesine şöyle çevirebiliriz.

“İnci senin dışının beyazlığından dolayı gücenip deniz içinde saklanmıştır”.

“Kızıl yakut yanağının kırmızılığından dolayı utanıp kıpkırmızı olmuştur”.

Dizindeki **münfa‘ildür** örneği **münfa‘il** maddesinden çıkarılmalı ve **-dür** eki olarak alınan kelime **dürr** maddesinde gösterilmelidir.

114 ve 211 *Tiler min tün ü kün [ü] şubh vişâling*

mısraını *Tiler min tün ü kün şubh-ı vişâling* şeklinde okunduğunda anlam ve vezin düzeliyor.

120 *Eyâ Seydî çü hüblar bî-vefâdur*
Alardın isteme mihr ü vefâ sin

beytinde **vefâ sin** okunan kelime **vefâsın** “vefâsını” şeklinde anlaşılmalıdır.

121 *Kil iy sâkî kitür cām-ı lebâleb*
Kopuz kopsak içeli külüp oynap

beytinde **kopsak** okunan kelime **kopsap** şeklinde okunmalı ve dizindeki **kopsa-** maddesindeki **kopsak** ve **kopsap** örnekleri birleştirilmelidir.

- 195 *Bolur öz hacletidin hayret alıp*
*Körüp hüsnünîgni **dür** gül-zâr gül-zâr*

beytinde **dür** okunan kelime **der** şeklinde düzeltilmelidir. Dizindeki **dür** maddesi iptal edilmeli ve örnek **de-** maddesinde gösterilmelidir.

- 198 *Kil iy sâkî kitür cām [u] biraz mey*
Ki ğamlarını köngüllerdin kılur tay

beytinde *kitür cām [u] biraz mey* okunan ibare *kitür cāmî pür ez-mey* okunarak “şarapla dolu olan bir kadeh getir” anlaşıldığında anlam düzeliyor. Dizindeki **biraz** maddesi **pür ez-mey** “şarapla dolu” şeklinde, **cām** maddesi ise **cāmî** “bir kadeh” şeklinde düzeltilmelidir.

- 199 *İçeli ol büt-i aġyār birle*
Karakları karakçı yâr birle

beytinde **aġyār** okunan kelime **‘ayyār** şeklinde düzeltilmeli ve dizindeki **aġyār** maddesinde numarası verilmeyen son örnek çıkarılmalı ve kelime **‘ayyār** maddesinde gösterilmelidir.

- 206 *Dudaġıñġ cün irür şîrîn-tırâz cân*
Kişi digey mü anı âb-ı hayvân

beytinde **şîrîn-tırâz cân** okunan kelimeler **şîrîn-ter ez-cân** şeklinde okunmalıdır. Dizindeki “**şîrîn-tırâz** (Far.): tatlılık donatan, güzellik donatan” maddesi **şîrîn-ter** F. “çok tatlı” şeklinde, **âz-cân** ibaresi ise **ez-cân** “candan” şeklinde düzeltilmelidir.

- 233 *Cemâlinġ[niġ] kaşıda ħurşîd- i ân*
Mutî’iñdür felekte mâh-ı tâbân

beytinin ilk mısraındaki ekleme ve okuma doğru değil. Mısra *Cemâlinġ kaşıda ħurşîd- i İrân* okunduğunda vezin de anlam da düzeliyor. Dizinde **ħurşîd** maddesindeki ikinci örnek olan **ħurşîd- i ân** tamlaması **ħurşîd- i İrân** “İran güneşi” şeklinde düzeltilmelidir.

- 37b *Hemîşe devleti ma’mûr bolsun*
Körebilmes kişiler kûr bolsun

beytinin 2. mısraında Türkçe **kör** kelimesinin Farsça **kûr** şeklinde okunmasının sebebi helhaldé ilk mısradaki *ma’mûr* kelimesine kafiye düşünülmesi doyasıysıyladır. Ancak Türkçede kafiye başlangıcından beri göz için olduğundan **kûr bol-** ibaresinin Farsça **kûr +** Türkçe **bol-** şeklinde okunması yerine Türkçe **kör bol-** “kör olmak” şeklinde okunmasının daha doğru olacağı kanaatindeyim.

- 85a *Leţâfet birle nâzıklük içinde*

mısraında **nâzıklük** okunan kelime **nâzüklük** şeklinde okunmalıdır. Çünkü yazar 116. beytin ikinci mısraında aynı kelimeyi **nâzük** şeklinde okumuş, ancak dizinde **nâzik** şeklinde almıştır.

Dolayısıyla dizindeki **nâzik** ve **nâzıklük** maddeleri de **nâzük** ve **nâzüklük** şeklinde düzeltilmelidir.

133 *Cemâlinġ çün cihân-ârây boldı*
Yüzünġ alında meh girây boldı.

Bu beyit metinde 289. beyit olarak tekrar edilmiş. Ancak yazar 133. beytin ikinci mısraında **girây** okuduğu kelimeyi 289. beytin ikinci mısraında **girrây** okuyor. (İki okuyuş arasındaki fark ise meçhul!). Dizinde ise ayrı iki madde başı olarak aldığı **girây** ve **girrây** kelimelerini de birbirine gönderiyor. Beyitteki okuma **gerrây** ~ **girrây** veya **kerrây** ~ **kirrây** şeklinde düzeltilmeli ve Dizindeki iki madde de okuyuşa göre düzeltilerek birleştirilmelidir.

111b *Küçüm barınça tartar bār-ı hicrân*
Ayağdın tüşsem özge sin bil iy can

beytinin ilk mısraında **tartar** okunan kelime **tartay** şeklinde düzeltilmeli, ikinci mısraada **özge sin** şeklinde ayrı okunan kelime de **özgesin** “başkasını, başka türlüünü” şeklinde anlaşılabilir bitişik okunmalıdır. Keza 120b’deki **vefâ sin** okunuşu da **vefâsın** şeklinde düzeltilip “vefasını” şeklinde anlaşılmalıdır.

124a *Elâ iy servi boyluk lâle ruhsâr*

mısraı **Elâ iy serv-boyluk lâle-ruhsâr** şeklinde düzeltilmelidir. Mısradaki **serv** kelimesinde **i** sesi yazılmamıştır.

167a *Elâ iy körk ulusu içre bir dem*

mısraında **bir dem** okunan kelimeler **ber-dem** “devam eden, berdevam” şeklinde düzeltilmelidir. Dizindeki **bir** maddesinde gösterilen “b. dem 167” ve **dem** maddesinde gösterilen “d. (bir d.) 167” örnekleri bu maddelerden çıkarılarak **ber-dem** maddesinde gösterilmelidir.

Kâzım Köktekin’in “bir” anlamına gelen Farsça **yây-ı vahdetli** örneklerin bir çoğunu anlamadığı görülüyor.

118 *Siniġ ‘ışkıġ belâsıdur başımda*
Miniġ başımgâ bilmen ni belâ sin

beytinde **belâsıdur** okunan kelime **belâyîdür** “bir belâdır” şeklinde okunmalı ve dizindeki örnek **belâyî** şeklinde düzeltilip madde başı olarak alınmalıdır.

261 *Bu ‘ışk ırmes irür bir ejdehâyi*
Ki kökdin indi vü buldı belâyî

beytindeki **ejdehâyi** ve **belâyî** kelimelerini **ejdehâyî** “bir ejderhâ” ve **belâyî** “bir belâ” şeklinde transkripsiyonlamak ve beyti

*Bu 'ışk ırme iriür bir ejdehâyi
Ki kökdin indi vü boldı belâyi*

okuyarak “Bu aşk değil, bir ejderhâdır. Gökden indi ve bir belâ oldu” şeklinde anlamak gerekiyor. Dizindeki *ejdehâyi* ve *belâyi* kelimeleri *ejdehâyi* ve *belâyi* şeklinde düzeltilip ayrı madde başları olarak gösterilmelidir.

320 *Sözümni kim okup kılsa du'âyı
İlâhî körmesün hergiz belâyi*

beytindeki *du'âyı* ve *belâyi* kelimeleri *du'âyı* “bir dua” ve *belâyi* “bir belâ” şeklinde okunup “Sözümü bir kimse okuyarak bir dua etse, aslâ bir belâ görmesin Allahım” şeklinde anlamalıdır. Dizindeki örnekler düzeltilip *du'âyı* ve *belâyi* şekillerinde madde başı olarak alınmalıdır.

76 *Anıñg kim al yüzinde hâli bolğay
Kaçan fitne kıldurdın hâlî bolğay*

beytinde *hâli* “beni” okunan kelime *hâlî* “bir ben” şeklinde okunmalı ve mısra “Onun al yüzünde bir beni olur” şeklinde anlaşılmalıdır. Yazar beyitteki *hâlî* kelimelerinde tevriye sanatını yapmıştır. Dizindeki *hâl* maddesi *hâlî* “bir ben, bir nokta” şeklinde düzeltilmelidir.

104 *Ayutkül iy leṭāfet içre zîbâ
Cemālingdin cihānı boldı şeydâ*

beytinde *cihānı* okunan kelime *cihānî* “bir cihan = bu âlem, yaşadığımız âlem” okunduğunda anlam düzeltilmektedir. (Bu mefhumu *dü-cihân* “iki cihân” = yaşadığımız âlem ve öldükten sonraki var olacağımız âlem mefhumu ile krş.) Dizindeki *cihân* maddesindeki son örnek *cihānî* şeklinde düzeltilmelidir.

72 *kuyaş-dur 'arızınğ yâ müşterîdür
ki cān birle cihānı müşterîdür*

beyti bir başka örnektir. *cihānı* kelimesi *cihānî* “bu cihân, bu âlem” olarak kabul edildiğinde beyti “Yanağın ya Güneş ya Müşterî (Jüpiter) yıldızıdır. Bundan dolayı can ile bu cihân onun müşterisi (alıcısı) dir” şeklinde anlamak imkânı doğmaktadır.

147a *Ma'îşet kıl zamānıdur zamāne*

mısraında *zamānıdur zamāne* okunan kelimeler *zamānî der-zamāne* şeklinde düzeltilmelidir. Dizindeki *zamān* maddesi iptal edilmeli, örnek ise *zamānî* maddesine nakledilmelidir.

186 *İlinğdür yed-i beyzâ nişānı
Ki bardur Haq te'ālādın nişānı*

beytinin ikinci mısraındaki *nişânı* okunan kelime *nişânî* “bir nişân, bir işaret” şeklinde okunduğunda anlam düzeliyor. Dizindeki *nişân* maddesindeki ikinci örnek *nişânî* şeklinde düzeltilmeli ve madde başı olarak alınmalıdır.

3 *Zühalni pās-bān-ı encüm itti*
Bu yollarda huredni bî-kem itti

beytinde *bî-kem* okunan kelime Dizin’de “(Far.): eksiksiz); b. it- 3” şeklinde karşılanmış. Böylece *hured-ni bî-kem it-* fiili “akılı, eksiksiz, tamam etti” şeklinde anlamlandırılmış oluyor. S. S. Kuru (1993) bu ibareyi *hured-ni bî-güm it-* şeklinde okumuş, ancak fiili Dizin’de *bî* maddesinde, *bî-güm it-* şeklinde, göstermiştir. ibareyi *hured-ni pey-güm it-* şeklinde doğru okuyan ise Şçerbaktır. (1979). Ben Şçerbak’ın bu okuyuşunu benimsedim. Dolayısıyla beyitte *bî-kem* okunan kelime *pey-güm* şeklinde düzeltilmelidir. Dizindeki “*bî-kem* (Far.) eksiksiz” maddesi iptal edilmeli ve *pey-güm it-* maddesi açılmalıdır. *huredni pey-güm it-* “aklını yitirmek”.

92 *Kil iy sâkî kitürgil bâde vü cām*
İçeli mey be-yād-ı Aḥmed-i Cām

beytindeki *Aḥmed-i Cām* Dizin’in Aḥmed (k. a.): Hz. Muhammed” maddesinde “A.

(be-yād-ı A.) 92” açıklaması şeklinde anlamlandırılmış. Bu karşılık ile mısrayı “Hz. Muhammed’i yād ederek içki içelim” gibi bir anlam yüklenmiş oluyor.

Ta’aşşuk-nâme’nin 92. beytinde adı geçen Ahmed-i Cām, Doğu (Çağatay) Türkçesi ile Sultan Hüseyin Baykara adına yazılan *Yûsuf ve Züleyhâ* mesnevisinin yazarıdır. Yazarın tam adı Kutbüddîn Ahmed-i Cām-ı Jendepîl’dir. H. 906 (1501-1502)’da vefat eden bu kişi Selçuklu devrinin Horasan sûfilerinden Şeyh Ahmed-i Cām-ı Zendefîl’in ailesinden gelen torunlarından birisi olarak kabul edilmektedir. (bk. Zeynep Korkmaz, “Hüseyin Baykara adına yazılmış Çağatayca Yûsuf ve Züleyhâ mesnevîsinin tanınmayan bir yazması ve eserin yazarı”, *Türkoloji Dergisi*, III/1, Ankara, 1968, s. 7-48.) Şâirin adı bazı araştırmacılar tarafından Hâmidî (H. F. Hofman, *Turkish Literature. A Bio-Bibliographical Survey*, Section III, Part I, Vol. 3: D-I, Utrecht, 1969, s. 178-181), bazıları tarafından Dür Beg (H. F. Hofman, *a. g. e.*, Section III, Part I, Vol. 3: D-I, Utrecht, 1969, s. 12-16), bazıları tarafından da Ahmedî (H. F. Hofman, *a. g. e.*, Section III, Part I, Vol. 3: A-C, Utrecht, 1969, s. 61-63) şeklinde okunmuştur. Hofman’daki bu üç ismin Ahmedî maddesinde toplanması gerekmektedir.

Şâir beyitte şöyle demiş olmalıdır. “Ey Sâkî! Gel! Şarap ve kadeh getir! Meslektaşım (*Yûsuf u Züleyhâ* yazarı) Ahmed-i Cām (Jendepîl)’ı yad ederek içki içelim.

Bir kaç font karışması da meselâ 171b *İrdi[nğ] → irdi[nğ]*; 222a *ta’rîf → ta’rîf*; 277a *hicrân → hicrân* şekillerinde düzeltilmelidir.

Bir kaç transkripsiyon hatası meselâ 4a *Bercîş → Bercîs* (Kafiyesi *İdrîs*); 19a *Dāvud → Dāvūd*; 38b *‘azm → ‘azm*; 102b *taḥ → tāḥ*; 135b *güzārım → güzārım* şekillerinde düzeltilmelidir.

Son olarak bir nokta üzerinde durmak istiyorum. Transkripsiyonlanan bir metni Dizin ile vermek günümüzün filolojik çalışmalarında artık yeterli sayılmamaktadır. Metin üzerinde çalışan kişiden beklenen, metnin hacmi ne olursa olsun, sadece metnin transkripsiyonu olmamalı, kişi transkripsiyonladığı metnin Türkiye Türkçesine çevirisini kesinlikle yapmalıdır. Böylece kişinin transkripsiyonladığı metni nasıl anladığı görülecektir. Ayrıca metinde geçen yeni veya özel kelime ve şekillerin de notlar veya açıklamalar başlığı altında filolojik açıdan değerlendirilmesi, incelenmesi ve açıklanması gerekmektedir.

Benim yukarıda vurguladığım hususlar bu güne kadar bir çok filolojik çalışmada görülen eksiklikler, yanlışlar, dikkatsizlikler, tutarsızlıklar, transkripsiyon ve dizgi (font) hatalarının benzerleridir. Benim bunların üzerinde durmam Sayın Kâzım Köktekin'in çalışmasının yetersiz olduğu açısından değil, düzeltilmesi ve bir kere daha üzerinde düşünülmesi açısından kabul edilirse, bu değerlendirmem amacına ulaşmış olacaktır.

Burada bir özeleştiri de yapmak istiyorum. Sebebi ne olursa olsun kişinin dikkatsizliğinden kaynaklanan transkripsiyon (font) hataları benim *Ta'aşşuk-nâme* (Eleazar Birnbaum nüshası) (Giriş-Tıpkıbasım-Metin-Tercüme-Dizin-Açıklamalar), Çantay - İstanbul, 2002) yayınının ilk baskısında kimileri sadece metinde, kimileri ise Dizin'de de yer almaktaydı. hacil (36) a → hacil; hâlinğ (155a) → hâlinğ; keyhusrev (35a) → keyhusrev; şâh-ruh (36a) → şâh-ruh; hamel (58a) → hamel; âhır (242a) → âhır; hunh^vâr (194b) → hünh^vâr; melâhat (150a) → melâhat; rehâvî (246b) → rehâvî; ihmâl (28b) → ihmâl; nazar (138b) → nazar; şubh-ı (211a) → şubh-ı; münfail (46b, 62a) → münfa'il; muathtar (187b) → mu'athtar; muhîbler (16b) → muhib-ler; cihânı (72b) → cihânî; ta (161a) → tā; meta'ı (275b) → metâ'ı; tākāt-ı (301b) → tākāt-ı; cirân (124b) → ciran; gazel-ni (58b) → gazel-ni; şābit- (31b) → şābit; han (54b) → cān; rūh-ı (59a) → şūh-ı; *bed-dūr* (44b) → *bed dūr*; serv-boyluk (124a) → serv boyluk; feryād u (191b) → feryād; ma'sūk-ı (264b) → ma'sūk; dik (237b) → dik hem; yitim (315b) → yetim; körmey (237b) → körgey. Eserimin ikinci baskısında düzelttiğim bu gibi örneklerle ne kadar dikkat edilirse edilsin yine de insanın bazan gözden kaçırdığı oluyor.